



# PLUIE

**Hélène Dorion**

*Il pleut . J'entends le bruit égal des eaux  
Le feuillage , humble et que nul vent ne berce  
Se penche et brille en pleurant sous l'averse  
Le deuil de l'air afflige les oiseaux*

*La bourbe monte et trouble la Fontaine  
Et le sentier montre à nu ses cailloux  
Le sable fume , embaume et devient roux  
L'onde à grands flots sillonne et l'entraîne*

*Tout l'horizon n'est qu'un blém rideau  
La vitre tinte et ruisselle de gouttes  
Sur le pavé sonore des route  
Il saute et luit des étincelles d'eau*

*Le long d'un mur , un chien morne à leur piste  
Trottent , mouillés , de grands boeufs en retard  
La terre est boue et le ciel est brouillard  
L'homme s'ennuie : Oh ! Que la pluie est triste !*

# MƯA THU

PHỎNG DỊCH :  
NGUYỄN MINH CHÂU

Tôi nghe tí tách mưa rơi  
Nhịp nhàng trên lá , lặng yên trên cành  
Lá oằn hạt mưa long lanh  
Bầu trời ảm đạm , đàn chim náo nê !

Bùn lầy khuấy động nước hồ  
Đường mòn tro trọi những hòn sỏi con  
Sóng nước cuộn cuộn xoáy mòn  
Cát đỏ bốc lên mùi thơm ngào ngạt

Chân mây màu buồn man mác  
Cửa kính vang vọng từng giọt mưa rơi  
Nước mưa nổi bọt khắp nơi  
Trên thềm , đường lộ , tiếng mưa nổ giòn

Chú khuyến chạy theo lối mòn  
Đàn bò về muện thân còn ướt mưa  
Đất nổi bùn , trời mờ sương  
Mọi người than thở sao mưa náo nê !



*Tôi nghe tí tách mưa rơi  
Nhịp nhàng trên lá lặng yên trên cành  
Lá oằn hạt mưa long lanh  
Bầu trời ảm đạm , đàn chim nã nê !*







*Bùn lầy khuấy động nước hồ  
Đường mòn trợ trợ những hòn sỏi con  
Sóng nước cuộn cuộn xoáy tròn  
Cát đỏ bốc lên mùi thơm ngào ngọt*





*Chân mây màu buồn man mác  
Cửa kính vang vọng từng giọt mưa rơi  
Nước mưa nổi bọt khắp nơi  
Trên thêm , đường lộ , tiếng mưa nổ giòn*







*Chú khuyến chạy theo lối mòn  
Đàn bò về muộn thân còn ướt mưa  
Đất nổi bùn , trời mờ sương  
Mọi người than thở sao mưa não nề !*





# MƯA THU

PHỎNG DỊCH :  
NGUYỄN MINH CHÂU

Tôi nghe tí tách mưa rơi  
Nhịp nhàng trên lá , lặng yên trên cành  
Lá oằn hạt mưa long lanh  
Bầu trời ảm đạm , đàn chim náo nê !

Bùn lầy khuấy động nước hồ  
Đường mòn tro trọi những hòn sỏi con  
Sóng nước cuộn cuộn xoáy mòn  
Cát đỏ bốc lên mùi thơm ngào ngạt

Chân mây màu buồn man mác  
Cửa kính vang vọng từng giọt mưa rơi  
Nước mưa nổi bọt khắp nơi  
Trên thềm , đường lộ , tiếng mưa nổ giòn

Chú khuyến chạy theo lối mòn  
Đàn bò về muộn thân còn ướt mưa  
Đất nổi bùn , trời mờ sương  
Mọi người than thở sao mưa náo nê !

# *MUẢ THU*

*PPS : NMC & NTKN*

# PLUIE

**Hélène Dorion**

*Il pleut . J'entends le bruit égal des eaux  
Le feuillage , humble et que nul vent ne berce  
Se penche et brille en pleurant sous l'averse  
Le deuil de l'air afflige les oiseaux*

*La bourbe monte et trouble la Fontaine  
Et le sentier montre à nu ses cailloux  
Le sable fume , embaume et devient roux  
L'onde à grands flots sillonne et l'entraîne*

*Tout l'horizon n'est qu'un blém rideau  
La vitre tinte et ruisselle de gouttes  
Sur le pavé sonore des route  
Il saute et luit des étincelles d'eau*

*Le long d'un mur , un chien morne à leur piste  
Trottent , mouillés , de grands boeufs en retard  
La terre est boue et le ciel est brouillard  
L'homme s'ennuie : Oh ! Que la pluie est triste !*